

**Inhalt**

Abkürzungsverzeichnis . . . . . 9

1 Einleitung . . . . . 11

1.1 Stand der Forschung . . . . . 14

1.2 Forschungsdesign, Material und Methodik . . . . . 19

1.3 Aufbau der Arbeit . . . . . 27

2 Bibliodiversität . . . . . 31

2.1 Entstehung des Konzeptes und seine Bedeutung . . . . . 31

2.1.1 Strukturwandel im Buchwesen als Prämisse des  
Konzeptes . . . . . 32

2.1.2 Diskurse zur Vielfalt im Buchwesen und zum Schutz  
kultureller Diversität . . . . . 52

2.1.3 Interpretationen des Konzeptes Bibliodiversität . . . . . 59

2.2 Indikatoren und Messbarkeit von Bibliodiversität . . . . . 69

2.2.1 Multidimensionales Analysemodell nach Benhamou  
und Peltier (2006) . . . . . 69

2.2.2 Unabhängige Verlage und Übersetzungen als „Garanten  
der Bibliodiversität“ . . . . . 81

2.2.3 Weitere Indikatoren der Bibliodiversität . . . . . 92

2.3 Kulturpolitische Rahmenbedingungen . . . . . 100

2.3.1 Buchpolitik zur Förderung kultureller Vielfalt . . . . . 101

2.3.2 Fokus Übersetzungsförderung . . . . . 112

2.3.3 Weitere kulturpolitische Empfehlungen zur Förderung  
der Bibliodiversität . . . . . 119

2.4 Internationale Buchmessen und Bibliodiversität . . . . . 123

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 3     | Interaktionen literarischer Felder und die Frankfurter Buchmesse . . . . .              | 133 |
| 3.1   | Die Frankfurter Buchmesse als Raum ökonomischer und kultureller Verhandlung . . . . .   | 133 |
| 3.1.1 | Internationalität und Vielfalt der Frankfurter Buchmesse im 20. Jahrhundert . . . . .   | 136 |
| 3.1.2 | Ehrengastmodell und Diversitätsbemühungen der Frankfurter Buchmesse heute . . . . .     | 143 |
| 3.2   | Interaktion in und zwischen literarischen Feldern . . . . .                             | 156 |
| 3.2.1 | Das frankophone literarische Feld . . . . .   | 156 |
| 3.2.2 | Der deutsch-französische Literaturtausch . . . . .                                      | 166 |
| 3.3   | Der Ehrengastauftritt Frankreichs auf der Frankfurter Buchmesse 1989 . . . . .          | 180 |
| 3.3.1 | Selbstverständnis und zeitgeschichtlicher Kontext . . . . .                             | 181 |
| 3.3.2 | Umsetzung der Gastlandpräsentation Frankreichs 1989 . . . . .                           | 186 |
| 4     | <i>Francfort en français</i> 2017 . . . . .   | 191 |
| 4.1   | Genese des französischen Ehrengastauftritts . . . . .                                   | 192 |
| 4.1.1 | „L’histoire d’une patate chaude“ . . . . .  | 192 |
| 4.1.2 | <i>Francfort en français</i> als Projekt der französischen Außenkulturpolitik . . . . . | 197 |
| 4.2   | Selbstverständnis und zeitgeschichtlicher Kontext . . . . .                             | 202 |
| 4.2.1 | Die französische Sprache: Symbol der französischen kulturellen Identität . . . . .      | 202 |
| 4.2.2 | Deutsch-französische Beziehungen und Blick nach Europa . . . . .                        | 209 |
| 4.3   | Umsetzung des französischen Ehrengastauftritts . . . . .                                | 212 |
| 4.3.1 | Organisationsstrukturen . . . . .   | 212 |
| 4.3.2 | Ein Ehrengastpavillon ohne Grenzen . . . . .  | 220 |
| 4.3.3 | Programm und Veranstaltungsformate . . . . .  | 228 |
| 5     | <i>Francfort en français</i> und Bibliodiversität . . . . .                             | 233 |
| 5.1   | Französische Übersetzungsförderung im Vorfeld des Ehrengastauftritts . . . . .          | 233 |

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 5.2   | „Autoren, die auf Französisch träumen, schreiben und zeichnen“: Analyse der offiziellen Delegation frankophoner Autorinnen und Autoren . . . . . | 244 |
| 5.3   | Die Auswahl von Büchern im Ehrengastpavillon: Kontroverse Bücherspende . . . . .   | 257 |
| 6     | Rezeption und Effekte von <i>Francfort en français</i> . . . . .   | 265 |
| 6.1   | <i>Francfort en français</i> und das deutschsprachige literarische Feld . . . . .  | 265 |
| 6.1.1 | Deutsche Buchhandlungen und <i>Francfort en français</i> . .   | 265 |
| 6.1.2 | Deutschsprachige Verlage und <i>Francfort en français</i> . .  | 273 |
| 6.2   | <i>Francfort en français</i> und das frankophone literarische Feld . .   | 283 |
| 6.2.1 | Akteurinnen und Akteure in Frankreich . . . . .  | 284 |
| 6.2.2 | Akteurinnen und Akteure im frankophonen literarischen Feld außerhalb Frankreichs . . . . .   | 289 |
| 6.3   | Rezeption von <i>Francfort en français</i> in deutsch- und französischsprachigen Medien . . . . .  | 293 |
| 7     | Bibliodiversität von Übersetzungen aus dem Französischen auf dem deutschsprachigen Buchmarkt . . . . .   | 299 |
| 7.1   | Untersuchungsdesign . . . . .  | 299 |
| 7.1.1 | Variablen der Analyse . . . . .  | 299 |
| 7.1.2 | Methodisches Vorgehen . . . . .  | 303 |
| 7.2   | Analyse . . . . .  | 313 |
| 7.2.1 | Angebotene Bibliodiversität . . . . .  | 313 |
| 7.2.2 | Konsumierte Bibliodiversität . . . . .   | 339 |
| 8     | Nachwirkungen von <i>Francfort en français</i> . . . . .   | 355 |
| 8.1   | Debatten um Realität und Entwicklung des frankophonen literarischen Feldes . . . . .   | 355 |
| 8.2   | Zusammenfassung und Ausblick . . . . .   | 367 |
|       | Literaturverzeichnis . . . . .   | 379 |
| i.    | Forschungsliteratur . . . . .  | 379 |
| ii.   | Quellen . . . . .  | 392 |
| ii.i  | Gedruckte Quellen . . . . .  | 392 |
| ii.ii | Internetquellen . . . . .  | 397 |

Anhang ..... 413

Abbildungsverzeichnis ..... 453

Tabellenverzeichnis ..... 457